

The Interlinear Literal Translation of the Hebrew Old Testament with the King James Version and the Revised Version printed in the margins for ready reference. With Tables of Hebrew Verbs and Hebrew Alphabet. By GEORGE RICKER BERRY, PH.D., Colgate University. Part I, *Genesis and Exodus*. New York: Hinds & Noble, Cooper Union Institute, 1897.

This book, as its title implies, has the Hebrew text, with its translation in English, immediately under it, line for line. According to the Hebrew order, it reads from right to left, and observes with all possible exactness the Hebrew construction and arrangement of the words in the sentence.

It is by no means a free or smooth translation, but faithfully aims to be literal—the Hebrew in English—giving as far as possible the etymological graphic meaning of the Hebrew figure. The same word is uniformly translated whenever possible, thus avoiding confusion. Fortunately the work is not encumbered, and the page is not loaded down and obscured with footnotes and marginal readings and a bewildering maze of references of a purely philosophical and philological and technical character, of use only to the expert and the specialist. The Hebrew text is sharp and clear, and the typography of the work is excellent; the Hebrew text, with the literal translation immediately under, occupies the middle and the greater portion of the page; while the Authorized Version is in a narrow column to the left, and the Revision in a narrow column to the right. The wide spacing of the Hebrew text is a very great advantage, making the words very conspicuous.

This book will do a considerable service for two classes of Bible students—the one who is rusty or deficient in his Hebrew, and the one who has never studied Hebrew at all. It will be a great help to the former, because he will have there before him a beautiful, clear Hebrew text, and in the Hebrew order a *literal translation*. Reading these he will be enabled easily to review former studies. The memory is revived and refreshed, until, before he is aware of it, he has been beguiled into the study, and perhaps mastery, of the Old Testament in the original Hebrew.

It will also greatly aid one who has never studied the language, because it will give him the Hebrew order, construction, and also the literal meaning, and all in the English, so that, while he may not know the Hebrew, he will, nevertheless, get, so to speak, the *Hebrew flavor*.

KITTREDGE WHEELER.